

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.В.ДВ.09.02 «Словари сочетаемости. Сочетаемость слов при переводе»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цели освоения дисциплины:

Цель дисциплины – обобщить, систематизировать и расширить знания студентов о словарном составе современного английского языка, системно-структурном характере его организации, обеспечить теоретическую базу для приобретения практических навыков и умений в области перевода и развития языкового мышления студентов.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Успешное овладение любой информацией на английском языке во многом зависит от эффективности самостоятельной работы студентов. Студент должен помнить, что языком нужно заниматься ежедневно, мозг нуждается в постоянной тренировке. Исследования кривых забывания показали, что забывание происходит наиболее интенсивно в первые 6 часов после запоминания. Если информацию требуется запечатлеть на длительный срок, ее целесообразно повторить через 15-20 минут, затем через 8-9 часов и через 24 часа. На прочность запоминания влияют особенности самоинструкции или временной установки. Вы можете лучше запомнить необходимый для усвоения материал, если поставите перед собой задачи запоминания:

- на полноту;
- на точность;
- на прочность.

В ходе изучения данной дисциплины значительная роль отводится самостоятельной работе студентов.

При подготовке к занятиям студентам рекомендуется пользоваться конспектами лекций, а также литературой, указанной в рабочей программе.

Самостоятельная работа с литературой предполагает составление конспекта источника. Конспект должен содержать: а) основные понятия, раскрываемые автором в данной работе; б) проблемы и задачи, которые решает автор при изложении темы; в) основные выводы автора по проблемам и аргументация выводов. Подобное конспектирование способствует выработке навыков анализа теоретической литературы, а также помогает понять логику лингвистического исследования.

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Вопросы к зачёту.

1. Чем регулируется сочетаемость слов в английском языке.

2. К какому аспекту языка принадлежат сочетаемостные свойства слова.

3. В языках каких морфологических типов слова являются менее автономными в семантическом плане.
4. Чем определяется низкий уровень комбинаторности слов типа to clench, to shrug, to whet, hazel, henpecked, blond, hoarse, solar, milky
5. Чем ограничивается свобода сочетаемости слов с широким объёмом значения.
6. Почему словосочетание комнатные цветы (pot flowers) нельзя перевести словосочетанием room flowers, словосочетание украсить стол не будет адекватно соответствовать словосочетанию to decorate a table, но to dress a table, а украсить салат будет соответствовать английскому to garnish salad, но украсить торт вполне можно перевести как to decorate a cake.
7. Подберите аутентичные варианты переводов следующих словосочетаний - заядлый курильщик (heavy smoker), горькая доля (hard lot), тяжёлая работа (hard work), сильный дождь (heavy rain), каторжные работы (hard labour), тяжёлый чемодан (heavy suit-case), наличные деньги (hard cash).
8. Переведите следующие предложения и прокомментируйте особенности лексической сочетаемости входящих в них лексических единиц - I looked through the Want Ads page with a heavy heart; The report came under heavy fire; His business suffered heavy losses; my husband is a heavy smoker.
9. Переведите следующие словосочетания на русский язык, объясните причины расхождений в сочетаемости составляющих их лексических единиц - short sight; to be short of time; to be short of money; to run out of bread; a short man; a short while ago; to cut somebody short.
10. Передайте своеобразие следующих словосочетаний, объясните причины несовпадения лексической сочетаемости в них - strong forces; flat lies; industry is the backbone of economy; my money came short of the expenditure
11. Какие типы сочетаемости лексических единиц выделяются в теории сочетаемости. Приведите примеры.
- Подберите наиболее подходящие варианты перевода на английский язык следующих словосочетаний и прокомментируйте их - the early nineteen thirties; earliest postwar years; during early months of the year; early in August 1996; early in 1993; in the late 1990's.
13. Сопоставьте оригинал и перевод предложенного текста и прокомментируйте случаи совпадения и несовпадения сочетаемости входящих в них лексических единиц.

Критерии оценки ответов студентов

«отлично» (10 баллов)

Экзаменуемый демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины. Речь экзаменуемого характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Выпускник способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

«хорошо» (7,5 баллов)

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако, нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Отвечающий демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины. Речь отвечающего характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим

оформлением. Экзаменующийся способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям). Ответ логичный, но студент привязан к первоначальному сценарию ответа (линейный характер изложения).

«удовлетворительно» (5 баллов)

Отвечая на вопрос, экзаменуемый способен соединять различные разделы курса лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Отвечающий привязан к собственным записям, испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием. В ответе допускаются содержательные и языковые ошибки. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

«неудовлетворительно»

Экзаменуемый не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо стремится подменить ответ на вопрос изложением материала, где чувствует себя более уверенно. При ответе читает по записям. Не реагирует на наводящие вопросы экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные содержательные и языковые ошибки.

Вариативная форма зачета предусматривает письменный реферат на темы, предусмотренные программой курса. Данная форма контроля нацелена на формирование всех компетенций, предусмотренных матрицей распределения компетенций по данному направлению.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Скибина